

Table of Contents

Préface : la complexité d'une profession	1
Preface: The Complexity of the Profession	3
Introduction (français)	5
Introduction (English)	9

From Theory to Practice

The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-Cultural Communication A Survey of Conference, Court, and Medical Interpreters in the US, Canada, and Mexico	15
---	----

Claudia Angelelli

The Myth of the Uninvolved Interpreter Interpreting in Mental Health and the Development of a Three-Person Psychology	27
--	----

Hanneke Bot

The Feminist-Relational Approach A Social Construct for Event Management	37
---	----

Lynne Eighinger and Ben Karlin

The Interpreter and Others: Compromise and Collaboration

Les différentes figures d'interaction en interprétation de dialogue	51
---	----

Danielle-Claude Bélanger

Analysing Interpreted Doctor–Patient Communication from the Perspectives of Linguistics, Interpreting Studies and Health Sciences	67
<i>Bernd Meyer, Birgit Apfelbaum, Franz Pöchhacker and Alexandre Bischoff</i>	
Training Doctors to Work Effectively with Interpreters	81
<i>Helen Tebble</i>	

Interpreter Training: New Realities, New Needs, New Challenges

Creating a High-Standard, Inclusive and Authentic Certification Process	99
<i>Maria-Paz Beltran Avery</i>	
Community Interpreting in Denmark Results of a Survey	113
<i>Friedel Dubsloff and Bodil Martinsen</i>	
La formation des interprètes autochtones et les leçons à en tirer	127
<i>Marco A. Fiola</i>	
Interpreting for the Perpetrator in the Partner Assault Response Program The Selection and Training Process	147
<i>Melanie Oda and Donna Joyette</i>	
Fit for Purpose? Interpreter Training for Students from Refugee Backgrounds	163
<i>Jane Straker and Helen Watts</i>	
Responding to Communication Needs: Current Issues and Challenges in Community Interpreting and Translating in Spain	177
<i>Carmen Valero Garcés</i>	

The Legal System and the Role of the Court Interpreter: A Dual Dilemma

- Taking an Interpreted Witness Statement at the Police Station
What Did the Witness Actually Say? 195
Yvonne Fowler
- Court Interpreting: Malaysian Perspectives 211
Zubaidah Ibrahim and Roger T. Bell
- Pragmatics in Court Interpreting: Additions 223
Bente Jacobsen
- Court Interpreters as Social Actors: Venezuela, a Case Study 239
Edith Vilela Biasi

Complex Profession, Professional Complexity

- Health Interpreting in New Zealand
The Cultural Divide 249
Ineke Crezee
- Assessing the "Costs" of Health Interpreter Programs
The Risks and the Promise 261
Sarah Bowen and Joseph M. Kaufert
- Community-Based Interpreting
The Interpreter's Perspective 273
*Terry Chesher, Helen Slatyer, Vadim Doubine, Lia Jaric
and Rosy Lazzari*
- European Equivalencies in Legal Interpreting and Translation 293
*Ann Corsellis, Erik Hertog, Bodil Martinsen, Edda Ostarhild
and Yolanda Vanden Bosch*

Follow-on Protection of Interpreters in Areas of Conflict	307
<i>Roy Thomas</i>	
Works Cited	319
Index	333

Tables	ix
---------------------	----

Figures	x
----------------------	---

Appendices	xi
-------------------------	----